

## Nye samiske utgivelser – nyhetsbrev september 2011

### For barn og ungdom



#### Ann-Helén Laestadius: Ingen annan är som du

Den tredje boken om Agnes og Henrik har nå kommet ut og er en frittstående fortsettelse av de kritikerroste bøkene *Sms från Soppero* og *Hej vacker* av den svenske journalisten og forfatteren Ann-Helén Laestadius. Det har gått et år siden Agnes forlot Soppero. Agnes er nå 15 år og det er slutt mellom Agnes og Henrik. Hun sørger fortsatt. Har han funnet en ny? Agnes vet ikke. Hun er på tur opp til Soppero for å hilse på besteforeldrene.

Beregnet for aldersgruppen 12-15 år. Svensk tekst.

ISBN: 9789129676518. Raben & Sjögren, 2011. 316 s. 99.- (cdon.com)



#### Sokki, Risten: Mu ártegis eallin / Muv imálasj iellem / Mov rovnegs jielede

Barnebok av Risten Sokki om reindriftsgutten Niillas Juhan Heandarát som foretrekker å sitte framfor datamaskinen og er redd for reinsdyr. Han mobbes av den grunn. Alt forandrer seg når han får en svært spesiell lillesøster. Romanen var den samiskspråklige vinnerboka i 2007 av den nordiske konkurransen «Nye barnebøker på færøysk, grønlandsk og samisk». Da ble den utgitt på nordsamisk og norsk (*Mitt rare liv*). Denne utgivelsen er i nordsamisk, lulesamisk og sørsamisk versjon. For barn i alderen 10-14 år.

ISBN: 978-82-7374-839-3. Davvi girji. 2011. 112 s. 250.- (kan også kjøpes fra haugenbok.no)



#### Elle Márjá Vars: Čábbámuš iditguovssu

Ungdomsromanen *Čábbámuš iditguovssu* er nå gitt ut som lydbok lest inn av forfatteren selv. Liná er 15 år og blir mobbet av medelever. Hun synes matematikk er det verste faget på skolen og hun liker heller ikke høytlesning da tall og bokstaver er går i surr for henne. Derimot så er hun veldig glad i å tegne og male. Etterhvert blir hun kjent med kunstneren Urbán, som bor i et hus i skogen.

Romanen vant Samerådets litteraturpris i 2005.

ISBN 978-82-7601-192-0. Idut, 2011. 4 CD (4 t., 19 min). 250.- (kan også kjøpes hos haugenbok.no)



#### John Einar Eira: Jeaggejogas mearariikii

Det er vårvinter og Jori og de andre i siidaen forbereder seg til vårflyttingen. På vei til sommerboplassen kommer Jori ut for en farlig hendelse. Og vi får høre hva han opplever på internatet. Andre bok i serien om Jori. Romanen er en oppfølger til *Jori Jeaggejogas* som kom ut i 2002. Beregnet for barn i alderen 10-12 år. Nordsamisk tekst.

ISBN: 978-82-7601-184-5. Idut, 2011. 48 s. 175.- (kan også kjøpes fra haugenbok.no)



### Ellen Marit Guttorm: Geassi

Vi møter Ristin, Máret, Piera, Biret og Nillá igjen. Det er sommer. De opplever å bli lurt av Ovlá. Noen finner et fuglereir. En morgen vil mamma at de fem barna skal dra og fiske, og hunden Guvge er også med. *Geassi* (sommer) er en fortsettelse av boken *Čakča (Vår)*. Boka er illustrert av Berit Marit Hætta. Bildebok for barne i alderen 3-6 år.

ISBN 978-82-7601-177-7. Idut, 2011. 38 s. 170.- (kan også kjøpes fra haugenbok.no)



### Signe Iversen: Mánugánda ja Heike

En ettermiddag når Heike er på rommet sitt, banker det på vinduet. Heike titter ut, og oppdager en gjenstand som tumler rundt på bakken. Gjenstanden glinser sånn at det blander ham. *Mánugánda ja Heike* (Månegutten og Heike) har lettlest tekst.

Den dyktige og kjente illustratøren og forfatteren Sissel Horndal har illustrert denne barneboka som har nordsamisk tekst. Aldersgruppe: 3-6 år.

ISBN 978-82-7601-198-2. Idut, 2011. 32 s. 159.- (kan kjøpes fra bl.a haugenbok.no)

## Skjønnlitteratur for voksne



### Magne Domantrener Skåden: Gi meg fem ord/Give med five words/Atte munnje vihtta sáni

*Gi meg fem ord / Give me five words / Atte munnje vihtta sáni* er Magne domantrener Skådens andre novellesamling. I 2009 lanserte han den første: *Jeg er ikke en fjellklatrer*. Hver novelle bygger på fem ord gitt forfatteren av familie og venner. Tekst på norsk, samisk og engelsk.

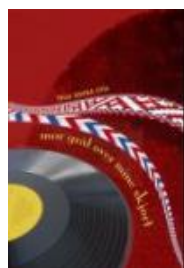
ISBN: 978-82-91973-46-3. Skániid girjje, 2011. 112 s. 190.- (fra bl.a. haugenbok.no)



### Dag Ove Johansen: Goavvemánnu

*Goavvemánnu* (Frostmåne) er bok nr. 2 i romanserien *Sáivomáilbmi* (Sjamanens rike). Første bok i den nordsamiske oversettelsen av Dag Ove Johansens serie *Sjamanens rike* (2002-2003) *Geaiddaniehku* (Ravnedrøm) kom ut i 2003. Så det har tatt hele 8 år å få utgitt oppfølgeren. Handlingen foregår i Finnmark og Alaska i 1893. Máret kjemper for livet i den flomstore elven og Ánde Rávná gjør alt han kan for å redde henne. I Alaska møter vi inupiaten Anguliik som har underlige drømmer som varsler om fremtidige hendelser.

ISBN 978-82-7601-202-6. Idut, 2011. 192 s. 85.- (kan kjøpes fra bl.a. haugenbok.no)



### Inger Ravna Eira: Mor gråt over mine

Diktsamlingen *Mor gråt over mine skjørt* er en gjendikting til norsk av *Eadni ganjaldii mu fuolppuid* (2009) gjort av forfatteren selv sammen med Kari Wattne.

I boka skildrer forfatteren vakkert og poetisk om hvordan det er å leve i to samfunn, i et samisk samfunn i endring og i det norske samfunnet. Boka handler om jeg-personens utvikling fra barndom til voksen

978-82-7374-5255 . Davvi girji, 2011. 85 s. 145.- (kan kjøpes fra bl.a. haugenbok.no)

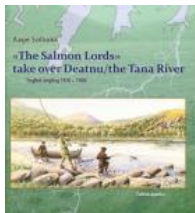
## Faglitteratur



### Arne Johansen Ijäs: Sámi preassahistorjá – Muitalægje rájes Ávvira rádjái/Samisk pressehistorie – fra Muitalægje til Ávvir

Samiske pressehistorie er et resultat av arbeidet med samisk presse i verket *Norsk Pressehistorie* som kom ut våren 2010. Hovedhensikten med boken er å gi journaliststudenter og andre interesserte en oversikt over hvilke samiske aviser som har kommet ut både i Norge, Sverige og Finland. Boka har tekst på norsk og nordsamisk.

ISBN: 978-82-8263-027-6. ČálliidLágádus, 2011. 225.-



### Aage Solbakk: "The Salmon Lords" take over Deatnu/Tana River

De første engelske sportsfiskerne begynte å komme til Norge rundt 1830 på jakt etter gode laksefiskeplasser. Det var disse sportsfiskerne som brakte fluefiske i norske elver. Blant dem Deatnu/Tana. De ble kalt for "lakselorder" i Norge, da de tilhørte den britiske overklassen. Noen tilhørte adelen og andre var høytstående offiserer i militæret. Felles for dem alle var et visst nivå av velstand som frigjorde dem fra økonomiske bekymringer. På denne tiden det britiske imperiet var på høyden av sin makt og et helt følge av tjenere kom med som en del av den omreisende festen over Nordsjøen. Boka har engelsk tekst.

ISBN: 978-82-8263-044-3. ČálliidLágádus, 2011. 160.-



### Gandere og hjelpere i nordområdene – den mystiske folkekulturen i nord 2

*Gandere og hjelpere i nordområdene* er den andre boken i serien *Den mystiske folkekulturen i nord*. Første bok i denne serien var den kritikerroste *I tsjudenes fotspor* (2007). Roald Larsen og Lev Levit er redaktører for denne samlingen. Boka inneholder norske og samiske sagn fra Nord-Norge og til slutt i boka noen predanier fra Arkhangelsk oblast. I boka finner vi eksempler på skremmende fortellinger om gandere og hikkedemoner som kaster vondt over folk man ikke vil vel. Men det fins også beretninger om hjelpere, vesener som er ved menneskenes side for å hjelpe dem gjennom livet, og om folks anvendelse av bønner for å oppnå helbredelse.

978-82-92742-16-7. Arktisk forlag, 2011. 155 s. 230.- (kan bestilles fra bl.a. haugenbok.no)



### Inger Reberg: Silkesnora

Inger Reberg er opprinnelig fra Manndalen i Nord-Troms. Hun har nå gitt ut en erindringsbok som skildrer minner hun har fra årene 1944-45, evakueringstiden og tyskerne "brent jord" taktikk i Finnmark og Nord-Troms. Manndalen var den siste bygda som ble brent av tyskerne. Det er historien om en sjuårings opplevelser og minner om flukten fra gården, tap av dyr, gammelig i Ápmelašdalen, brenning av hus i Manndalen og senere opphold på fremmede steder. Inger Rebergs familie ble avakuert til Andørja i Nordland. Innimellom finnes betraktninger om moter, religion, matvaner og folkeliv på den tiden. Silkesnora er navnet på hesten hun hadde et spesielt nært forhold til og som forsvant etter at familien rømte opp til Ápmelaš.

Inger Reberg, 2011. 187 s. 200.- (kan bestilles fra: borgen.regnskap@getmail.no)



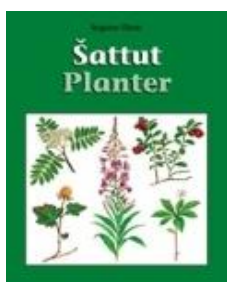
### Anny Haugen: Samisk husflid i Finnmark

Anny Haugens bok *Samisk husflid i Finnmark* ble første gang utgitt i 1987. Etter mange forespørsler foreligger den nå i et nytt opptrykk.

Boka er en unik samling av samisk tekstilhåndverk med arbeidsbeskrivelser, oppskrifter og mønster til forskjellige drakter, vevde belter og bånd, flettede snorer, votter og grener.

Boka er en faksimileutgave av boka fra 1987.

ISBN 978-82-529-3364-2. Tun, 2011. 208 s. 399,- (kan også kjøpes fra bl.a. haugenbok.no)

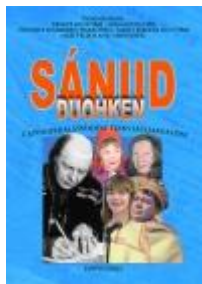


### Ingunn Olsen: Šattut – Planter

Flora for barn. Har du lyst til å vite mer om planter? Bli med på tur i skog og mark, og lær navnet på 19 ulike planter. Visste du at alle planter har et latinsk navn? Hva slags bær inneholder mye C-vitamin? Hvor vokser østersurt? Og hvorfor blir fingrene dine blå når du plukker blåbær? Nordsamisk og norsk tekst. Aldersgruppe: 6-12 år.

ISBN: 978-82-7601-187-6. Idut, 2011. 46 s. 215,- (kan også kjøpes gjennom haugenbok.no)

## Læremidler



### Sániid duohken – Čáppagirjjálašvuoda teakstačoakkáldat

Skjønnlitterær tekstsamling for opplæring i samisk som førstespråk på videregående skole (Kunnskapsløftet – Samisk læreplan – Samisk 1). Boka inneholder eventyrer, fortellinger, erindringslitteratur og utdrag fra romaner og noveller og dikt. Tekstene er tilpasset læreplanens kompetansemål til læreplanens ulike kompetansemål for de oppgitte periodene. ISBN: 978-82-7374-717-4. Davvi girji, 2011. 240 s. 430,- (kan også kjøpes fra bl.a. haugenbok.no)

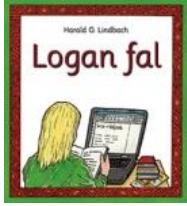


### Hadde jeg bare visst...fortellinger skrevet av unge mennesker for unge mennesker

Antologi for ungdom med tekster skrevet av avgangselevne 09/10 ved Karasjok skole. Tekstene handler om vennskap og svik, mobbing og vold, popularitet og avvisning, og evenntil å tilgi og be om tilgivelse. Tekst på norsk og nordsamisk.

I boken er det med en læreveiledning der det er satt opp ett opplegg for hvordan man kan jobbe med disse temaene i skolen.

ISBN: 978-82-7374-832-4. Davvi girji, 2011. 112 s. 195,- (kan også kjøpes fra bl.a haugenbok.no)



### Harald O. Lindbach: Logan fal

Lærebok for dem med nordsamisk som førstespråk i 3. trinn. Boken inneholder fortellinger, sagn, tegneserie, rim, dikt, oppskrifter, oppgaver, dramatisert tekst. I tillegg til forfatterens egne tekster, er det benyttet tekster av andre forfattere.

Til «Logan fal» er det laget en arbeidsbok: *Logan fal. Bargogirji*. Dette er en del av et læreverk som består av følgende: *AÁBC, Logan fal* og *Logan vel eambbo* for 2.–4. trinn.

ISBN 978-82-7601-190-6. Idut, 2011. 112 s. 265.- (kan bestilles fra bl.a. haugenbok.no)

**Logan fal. Bargogirji:** ISBN 978-82-7601-191-3. Idut, 2011. 62 s. 150.- (kan kjøpes fra bl.a. haugenbok.no)



### Harald O. Lindbach: Logan fal eambbo

*Logan vel eambbo* er lærebok for de som har nordsamisk som førstespråk i 4. klasse. Den er en språk- og litteraturbok til bruk i lesning og skrivning. Boken inneholder fortellinger, eventyr, fabler, oppskrifter, veiledning om hvordan man snekrer en fuglekasse, dramatisert tekst, tegneserier, oppgaver. I tillegg til forfatterens egne tekster, er det benyttet tekster av andre forfattere. Boka er illustrert av Sissel Horndal.

Til *Logan vel eambbo* fins det en arbeidsbok: *Logan vel eambbo. Bargogirji*. Dette er en del av et læreverk som består av følgende: *AÁBC, Logan fal* og *Logan vel eambbo* for 2.–4. trinn.

ISBN 978-82-7601-159-3. Idut, 2011. 128 s. 285.- (kan også kjøpes fra haugenbok.no)

Arbeidsboka: ISBN 978-82-7601-160-9. Idut, 2011. 80 s. 150.- (kan kjøpes fra haugenbok.no)



### Nan Persen: Bidus

Hftet inneholder ei trinn-for-trinn-oppskrift på bidus (reinkjøttgryte) ved hjelp av kort tekst og illustrasjoner i svart-hvitt. Hftet er trykt på vannavstøtende papir. Lettlest. Nordsamisk tekst. Hftet er også gitt ut i lulesamisk og sørsamisk versjon.

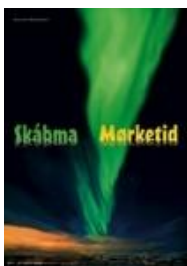
Lulesamisk versjon: Bidos. ISBN: 978-82-7601-175-3

Sørsamisk versjon: Bearkoe-krovhte. ISBN: 978-82-7601-176-0

ISBN: 978-82-7601-174-6. Idut, 2011. 34 s. 75.- (kan kjøpes fra bl.a. haugenbok.no)

## Film

### Skábma – Mørketid (DVD)



Skábma (mørketid) er samenes benevnelse på den perioden av året da solen er under horisonten hele døgnet. Denne dokumentaren av Arnstein Mikkelsen viser at mørketiden er full av lys. Naturens folk har ulike gjøremål også i mørketiden. Inneholder fire temafilmer. DVD'en inneholder både en nordsamisk og en norsk versjon.

ISBN: 978-82-7601-197-5. Idut, 2011. 1 DVD. 29 min. 300.- (kan kjøpes fra bl.a. haugenbok.no)



## Musikk



### Nina Nordvall Vahlberg: *Jođasán/På min väg* (CD)

*Jođasán/På min väg* inneholder musikk som har blitt til under Nina Nordvall Vahlbergs mange år som reisende artist mellom Stockholm, Mexico City, Jokkmokk og Berlin. Nydelige melodier, pulserene rytmer og poetiske tekster med sang, joik og trekkspill i sentrum krydret med afrikanske rytmer.

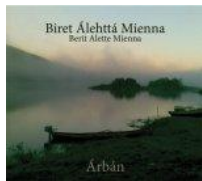
RAGCD1008. Ragdoll Production, 2010. 1 CD. 169.- (fra cdon.com)



### Gunnar Idenstam: *Jukkaslåtár – song for Jukkasjärvi* (CD)

Et bestillingsverk laget til 400-årsjubileumet av Jukkarsjärvi i Sverige av konsertorganisten og folkemusikeren Gunnar Idenstam. Besetningen er fiolin, saksofon, perkusjon, orgel og de to samiske joikerne Brita-Stina Sjanggo og Simon Issát Marainen. Sofia Jannok har bidratt med tekster til låtene. Idenstam maner fram sine minnesbilder fra oppveksten i Jukkasjärvi ved Torneelven.

BIS-SACD-1868. Bis Records, 2010. 1 CD. 139.- (fra cdon.no)



### Berit Alette Mienna: *Árbán* (CD)

Den kjente og rutinerte samiske joikeren Berit Alette Mienna eller Biret Álehtta Mienna fra Karasjok debutterer som plateartist med CD'en *Árbán* (Min arv) som inneholder en blanding av kjente salmer, tradisjonell joik og eget materiale.. Med seg har hun Frode Fjellheim på synthesizer og perkusjon. Fjellheim har også produsert CD'en.

EM47. Etnisk musikkklubb, 2011. 1 CD og teksthfte. 169.- (fra bl.a cdon.com)



### Mara & The Inner Strangeness: *In dark places* (CD)

Den samiske kunstneren og musikeren Marita Isobel Solberg fra Manddalen i Kåfjord er frontfigur i dette nye og særegne bandet fra Tromsø. *In dark places* er en EP med 4 låter med tekst og musikk av Solberg selv. Bandet har fått god mottakelse i pressen etter releasfest i Tromsø i november 2010. Referanser trekkes til Nick Cave, Tori Amos, Lydia Lynch og Patti Smith.

MAR 111. Strange Mara Records, 2011. 1 CD. 99.- (kan kjøpes bl.a. fra Platekompaniet i Tromsø og via nettstedet <http://maraandtheinnerstrangeness.blogspot.com/>)



### Niillas Holmberg & Roope Mäenpää: *Manin guottán girjji fárus* (CD)

Den unge poeten, skuespilleren og musikeren Niillas Holmberg fra Utsjok i Finland og hans venn cellisten og pianisten Roope Mäenpää har nylig lansert CD'en *Manin guottán girjji fárus*. (Hvorfor jeg bærer boken med meg). Albumet inneholder 13 viser, de fleste skrevet og komponert av Holmberg selv.

TREC-021. Tuupa Records, 2011. 1 CD. 169.- (kan bl.a. kjøpes gjennom cdon.com)